

SPANISH AUDIO PROJECT

TEXT 2

Agradecimientos a la madre tierra

En los primeros días del mes de agosto, en las provincias del Noroeste argentino se conserva **una singular tradición** que tiene su origen en las remotas culturas precolombinas: es la Fiesta de la Pacha Mama. El término “Pacha”, **como vocablo de** los idiomas de los pueblos andinos, se asocia con la idea de totalidad de la existencia de la vida, y el término “Mama” contiene la idea de maternidad. De modo que la deidad conocida como *Pachamama* no solo era representación de la tierra como madre fecunda que cría y alimenta a sus hijos, sino también imagen de la **dimensión regeneradora** que ofrece la muerte.

En las provincias de Salta, Jujuy y en parte de Catamarca y La Rioja, el culto a la *Pachamama* **subsiste paralelamente con** los rituales católicos. Con la llegada de los españoles, en la época de la conquista, el culto a la madre tierra fue **asimilado en parte a** la figura de la Virgen María. Sin embargo, las ceremonias propias de esta deidad indígena no desaparecieron, por el contrario, muchos **elementos propios de** los rituales nativos (como consumir la hoja de coca y alcohol, regar con agua ardiente o enterrar ofrendas de comida alrededor de la imagen), pasaron a formar parte de las ceremonias con las cuales se veneraba a la Virgen María.

En la actualidad, las ceremonias se realizan cuando comienza la siembra y durante la cosecha. Si bien es cierto que no **se mantienen reglas claras** en relación con cómo celebrar, **es claro que hay** ciertos elementos que siempre están presentes. El ritual se

celebra **en casas particulares** y es **motivo de** reunión de amigos y familiares. De manera general, la ceremonia comienza a horas muy tempranas con el **sahumerio** de hierbas especiales en toda la vivienda. Cerca del medio día empiezan a llegar los invitados del **dueño de casa** y, luego de saludos y bienvenidas, se comparte un almuerzo, después del cual se realiza la **esperada** celebración. En el centro del patio, se cava un hoyo que permite dar de comer y de beber a la madre tierra. En él se depositan hojas de coca, **chicha**, alcohol y cigarrillos y, después, cada uno de los presentes **enuncia** sus deseos de prosperidad o agradece a la madre tierra por los dones recibidos. **Una vez** se terminan las peticiones y los agradecimientos, se tapa el hoyo, los presentes se toman de la mano para expresar el espíritu de hermandad que reina, y, en rueda, danzan alrededor del hoyo **al son de la caja**, la flauta y la **copla**.

La Pachamama es la más popular de las creencias mitológicas del pueblo incaico y de todas las tribus que fueron influenciadas por su cultura. Su celebración es realizada fundamentalmente por los campesinos, cultivadores de la tierra, pues se cree que a los cazadores y a los mineros, aquellos que arrancan las riquezas de la tierra, la *Pachamama* les tiene **especial repudio**. Estos deben no solo hacer parte de la ceremonia sino ganarse el perdón de la implacable diosa. Pese al paso del tiempo, la celebración sobrevive con fuerza en casi todas las regiones de la provincia y aún cuando la gente profese intensamente la fe católica, **continúa venerando** a la Pachamama, como en siglos atrás lo hacían sus antecesores.

Vocabulario:

Una singular tradición: A unique and special tradition.

Como vocablo de: as a word that belongs to.

Dimensión regeneradora: alludes to the faculty of giving life and of restoring something that has finished its own cycle; as a dimension that regenerates life from death.

Subsistir paralelamente con: to survive along with.

Asimilar en parte a: to incorporate something into something else. In this context, the phrase means that only some things from the ritual came to form part of the catholic rituals.

Elementos propios de: characteristics constitutive of something.

Mantener reglas claras: to preserve a set of central laws over time.

Ser claro que hay: to be evident that.

En casas particulares: individual households; in the privacy of the home.

Ser motivo de: to cause.

Sahumerio: action and effect of perfuming a place with the smoke that comes at the burning of certain products (incense), in this context, determined by herbs.

Dueño de casa: Literally “the owner of the house” it is used to refer to the host. This expression is used as a synonym of “anfitrión”.

Esperada: something that causes expectation and that does not happen frequently.

Chicha: beverage of aboriginal origin produced by the fermentation of corn.

Enunciar: to affirm something very strongly; in this context, to say it in the presence of everybody.

Una vez: an adverbial expression that indicates a sequence of events. Once the first action is completed, the second one will take place. In this context, they will close the hole once all the petitions have been expressed.

Al son de: accompanied by the sound of (some instrument), to the beat of.

Caja: percussion instrument from north Argentina, similar to a flat drum. This instrument has a ring of flexible wood with two leather patches that sound because of the direct hit of a hammer moved by the musician or by the hand itself.

Copla: popular song in quatrain.

Especial repudio: a strong rejection of something.

Continuar venerando: In this context, it means that that act of homage keeps taking place.